

Le Seigneur des Anneaux

Document produit par Elbakin.net

Chapitre corrigé par Rosie, Hylwen et Foradan

» Livre 1, Chapitre 10

Grand-Pas

Version Originale	Traduction de F. Ledoux	Proposition de correction
It was not until they had puffed up the embers into a blaze and thrown on a couple of faggots	Ce ne fut qu'après avoir joué du soufflet et jeté des fagots sur les braises ranimées	Ce ne fut qu'après avoir ranimé les braises en une belle flambée et y avoir jeté un ou deux fagots
on the Road west of Bree	sur la route à l'ouest de Bree	sur la Route à l'ouest de Bree
a Hobbit called Frodo Baggins	un Hobbit du nom de Frodon Sacquet	[majuscule correcte]
[...], well, [...]	[...], eh bien ! [...]	[...], et bien, [...]
He leaned forward and look at them.	(Il se pencha en avant et les regarda.)	Il se pencha en avant et les regarda.
Black horsemen	Des Cavaliers noirs	Des cavaliers noirs
these horsemen [x2]	ces Cavaliers	ces cavaliers
one of the Southern strangers	un de ces étrangers du sud	un des étrangers du Sud
those Southerners	ces gens du sud	ces Gens du Sud
all the lands [...] I have wandered over them	tout le pays [...] je l'ai parcouru	toutes les terres [...] je les ai parcourues
You may escape from Bree	Vous pourrez vous échapper de Bree	Vous pourrez peut-être vous échapper de Bree
the Sun	le soleil	le Soleil
in the Night	dans la nuit	dans la Nuit
if you can	si cela est possible	si vous le pouvez
the Wild	les terres sauvages	les Terres Sauvages
Strider did not reply to Sam, but turned his keen eyes on Frodo. Frodo caught his glance and looked away.	Grands-Pas, sans répondre à Sam, tourna ses yeux perçants vers Frodon ; celui-ci saisit son coup d'oeil et détourna le regard	Grands-Pas ne répondit pas à Sam, mais tourna ses yeux perçants vers Frodo. Frodo saisit son coup d'oeil et détourna le regard.
I'm a busy man	je suis un homme très occupé	je suis un homme occupé
perky	déluré	guilleret ¹
he says to me	qu'il m'a dit	qu'il me dit
But now I don't know what he'll have to say to me	Et maintenant, je ne sais que ce qu'il va avoir à me dire	Et maintenant, je ne sais ce qu'il va avoir à me dire
Still what's done can't be undone.	Mais ce qui est fait est fait.	Toujours est-il que ce qui est fait ne peut être défait.
Old Gandalf	le Vieux Gandalf	le vieux Gandalf

¹ Selon le sens qu'on donne à « déluré » et à « guilleret ».

master	Maître	maître
what Gandalf will say	ce que dira M. Gandalf	ce que dira Gandalf
none of my own folk were to spare	aucun de mes propres gens n'étaient disponible	je ne pouvais me passer d'aucun de mes propres gens
I'm a busy man	je suis très occupé	je suis un homme occupé
I promised Gandalf no less. Barley [...]	je n'ai pas moins promis à Gandalf : Prosper, [...]	j'ai promis plus à Gandalf. Prosper, [...]
He'll be calling himself Underhill.	Il s'appellera Soucolline !	Il se fera appeler Soucolline.
May need help	pourra avoir besoin d'aide	pourrait avoir besoin d'aide
Do whatever you can for him	Faites ce que vous pouvez	Faites ce que vous pouvez pour lui
he says	qu'il a dit	qu'il dit
the geese	les enfants	les oies
that Ranger	ce rôdeur	ce Rôdeur
What are these black men after	Que veulent ces hommes noirs	Après quoi sont ces hommes noirs
I'm sorry I can't explain it all	Je regrette, mais je ne puis absolument pas l'expliquer	Je regrette de ne pouvoir tout expliquer
I am tired and very worried, and [...]	je suis fatigué, très préoccupé, et [...]	je suis fatigué et très préoccupé, et [...]
The story of that Mr. Bilbo's going off	L'histoire de la disparition de M. Bilbon	L'histoire de cette disparition de M. Bilbo
You had better leave Bag End soon, and get out off the Shire	Vous feriez bien de sortir de la Comté	Vous feriez mieux de quitter Cul de Sac bientôt, et de sortir de la Comté
on the Road	sur la route	sur la Route
meet again	rencontrer	retrouver
Renewed shall be blade	Renouvelée sera l'épée	Renouvelée sera la lame
The Enemy	l'ennemi	l'Ennemi
handsome is as handsome does, as we say in the Shire	est beau qui bien fait, comme on dit dans la Comté	beau est qui bien fait, comme on dit dans la Comté
for days	jour après jour	durant des jours
in the Wild	dans les pays sauvages	dans les Terres Sauvages
You never mentioned Gandalf	Vous n'avez jamais parlé de lui	Vous n'avez jamais parlé de Gandalf
[...] is this. If I had [...]	[...] c'est ceci : si j'avais [...]	[...] c'est ceci. Si j'avais [...]
I could kill you	je pourrais aussi bien vous tuer, vous	je pourrais vous tuer
staring at him dumbly	à la regarder avec des yeux écarquillés	à le regarder avec stupeur ²
the Road	la route	la Route
about half way from here to Rivendell	à peu près à mi-chemin de Fondcombe	environ à mi-chemin d'ici à Fondcombe
at Sarn Ford	au Gué du Sam	au Gué de Sarn
the horsemen had been seen	on avait vu des cavaliers	on avait vu les cavaliers
I stayed indoors	J'étais resté [...] à l'intérieur	Je suis resté [...] à l'intérieur
suddenly and sharply	brusquement	tout à coup et brusquement
Of course, it vanished	Elle s'est évauoie	Bien sûr, elle s'est évanouie
on the Road	sur la route	sur la Route
but it was foolish	mais c'était une étourderie	mais c'était stupide
One was muttering ; and	L'une marmonnait et	L'une marmonnait ; et

² La faute sur le « la » n'apparaît que dans la version Pocket.

Mr. Butterbur sent me out	M. Poiredebeurré m'avait envoyé	M. Poiredebeurré m'a envoyé
the Road	la route	la Route
two men	deux Hommes	deux hommes
all the long leagues of Eriador	toutes les longues lieues qui nous séparent d'Eriador	toutes les longues lieues d'Eriador
Well, Masters	Alors, maîtres	Alors, Maîtres